

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2000-2001

21 SEPTEMBER 2001

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en met de Bijlagen 1 en 2, gedaan te Brussel op 30 juni 1999

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	4
Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie	5
Voorontwerp van wet	7
Advies van de Raad van State	8

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2000-2001

21 SEPTEMBRE 2001

Projet de loi portant assentiment au Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et aux Annexes 1 et 2, faits à Bruxelles le 30 juin 1999

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	4
Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne	5
Avant-projet de loi	7
Avis du Conseil d'État	8

MEMORIE VAN TOELICHTING

Samenvatting

De toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie op 1 januari 1995, maakte de aanpassing van de verschillende door de Europese Gemeenschappen en haar lidstaten gesloten Europa-overeenkomsten noodzakelijk. Dit uiterst beknopte protocol — slechts 6 artikelen — beoogt de aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-overeenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, zoals die op 8 maart 1993 te Brussel werd ondertekend en op 1 februari 1995 in werking trad.

Door dit protocol, dat op 30 juni 1999 te Brussel ondertekend werd, worden de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden als overeenkomstsluitende partijen in de Europa-overeenkomst opgenomen.

Dit protocol heeft net zoals de Europa-overeenkomst een gemengd karakter, waardoor de instemming van de Gewesten en Gemeenschappen eveneens vereist is.

Evolutie en totstandkoming van het protocol

Dit protocol is enkel en alleen het gevolg van de uitbreiding van de Europese Unie met de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden. Het betreft hier enkel een aanpassing van de bestaande Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht.

Inhoud van het protocol

De preambule verwijst naar de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden op 1 januari 1995 en de beslissing om de in de Europa-overeenkomst aan te brengen aanpassingen van de institutionele aspecten vast te stellen.

Artikel 1 stelt dat de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden een overeenkomstsluitende partij worden.

Artikel 2 legt de rechtsgeldigheid vast van de volledige tekst van de Europa-overeenkomst in de Finse en Zweedse taal.

Artikel 3 stelt dat de partijen de nodige maatregelen voor de tenuitvoerlegging van dit protocol nemen.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Résumé

L'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, le 1^{er} janvier 1995, a rendu nécessaire l'adaptation des différents accords européens conclus par les Communautés européennes et leurs États membres. Ce protocole extrêmement concis (6 articles seulement), a pour objet l'adaptation des aspects institutionnels de l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, tel qu'il avait été signé à Bruxelles, le 8 mars 1993, et qu'il était entré en vigueur le 1^{er} février 1995.

Par ce protocole, signé à Bruxelles le 30 juin 1999, la République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède deviennent parties contractantes à l'Accord européen.

Tout comme l'accord européen, ce protocole revêt un caractère mixte et requiert, par conséquent, l'assentiment des Régions et Communautés.

Évolution et genèse du protocole

Le protocole est la conséquence logique de l'élargissement de l'Union européenne par l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède. Il s'agit en fait d'une simple mise à jour de l'accord européen existant, par lequel une association avait été établie.

Contenu du protocole

Le préambule fait référence à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède, le 1^{er} janvier 1995, et à la décision de déterminer les adaptations à apporter aux aspects institutionnels de l'accord européen.

L'article 1 stipule que la République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède deviennent parties contractantes audit accord.

L'article 2 établit la validité de l'ensemble du texte de l'accord européen dans les langues finnoise et suédoise.

L'article 3 stipule que les parties contractantes prendront les mesures nécessaires à la mise en œuvre du protocole.

De artikelen 4 en 5 leggen de modaliteiten tot de inwerkingtreding van het protocol vast.

Artikel 6 bevestigt dat de protocoltekst opgesteld werd in de talen van de Europese Unie en de Bulgaarse taal, waarvan alle versies gelijkelijk authentiek zijn.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

Les articles 4 et 5 fixent les modalités d'entrée en vigueur du protocole.

L'article 6 confirme que le protocole a été rédigé dans les langues de l'Union européenne et en langue bulgare et que chacun de ces textes fait foi.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlagen 1 en 2, gedaan te Brussel op 30 juni 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 5 september 2001.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et les Annexes 1 et 2, faits à Bruxelles le 30 juin 1999, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2001.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

PROTOCOL

tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie

Het Koninkrijk België,

Het Koninkrijk Denemarken,

De Bondsrepubliek Duitsland,

De Helleense Republiek,

Het Koninkrijk Spanje,

De Franse Republiek,

Ierland,

De Italiaanse Republiek,

Het Groothertogdom Luxemburg,

Het Koninkrijk der Nederlanden,

De Republiek Oostenrijk,

De Portugese Republiek,

De Republiek Finland,

Het Koninkrijk Zweden,

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland,

die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna «de lidstaten» te noemen, en

De Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor kolen en staal en de Europese Gemeenschap voor atoomenergie,

hierna «de Gemeenschap» te noemen,

enerzijds, en

De Republiek Bulgarije,

anderzijds,

GELET OP de Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, die op 8 maart 1993 te Brussel werd ondertekend en op 1 februari 1995 in werking is getreden, hierna «de Europa-overeenkomst» te noemen,

PROTOCOLE

portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne

Le Royaume de Belgique,

Le Royaume de Danemark,

La République fédérale d'Allemagne,

La République Hellénique,

Le Royaume d'Espagne,

La République Française,

L'Irlande,

La République Italienne,

Le Grand-Duché de Luxembourg,

Le Royaume des Pays-Bas,

La République d'Autriche,

La République Portugaise,

La République de Finlande,

Le Royaume de Suède,

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

ci-après dénommés «Etats membres», et

La Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique,

ci-après dénommées «la Communauté»,

d'une part, et

La République de Bulgarie,

d'autre part,

VU l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, qui a été signé à Bruxelles le 8 mars 1993 et est entré en vigueur le 1^{er} février 1995, ci-après dénommé «accord européen»,

OVERWEGENDE dat de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden op 1 januari 1995 lid zijn geworden van de Europese Unie,

BESLOTEN HEBBENDE om in onderling overleg de in de Europa-overeenkomst aan te brengen aanpassingen van de institutionele aspecten vast te stellen, in verband met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

ARTIKEL 1

De Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden worden overeenkomstsluitende partij bij de Europa-overeenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds.

ARTIKEL 2

De tekst van de Europa-overeenkomst, met inbegrip van de bijlagen en protocollen die daarvan integrerend deel uitmaken, evenals de aan de slotakte gehechte verklaringen, gesteld in de Finse en de Zweedse taal, zijn onder dezelfde voorwaarden rechtsgeldig als de oorspronkelijke teksten. De Finse en de Zweedse teksten van de genoemde Europa-overeenkomst zijn aan dit protocol gehecht.

ARTIKEL 3

Dit protocol, dat een integrerend bestanddeel vormt van de overeenkomst, wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd. De partijen nemen de nodige maatregelen voor de tenuitvoerlegging van dit protocol.

ARTIKEL 4

Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar kennis geven van de voltooiing van de overeenkomstig artikel 3 vereiste procedures.

ARTIKEL 5

Dit protocol wordt nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

ARTIKEL 6

Dit protocol werd opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Bulgaarse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd negenenegentig.

CONSIDERANT que la République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède ont adhéré à l'Union européenne le 1^{er} janvier 1995,

AYANT DECIDE de déterminer d'un commun accord les adaptations à apporter aux aspects institutionnels de l'accord européen afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède deviennent parties contractantes à l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part.

ARTICLE 2

Les versions finnoise et suédoise du texte de l'accord européen, y compris les annexes et les protocoles qui en font partie intégrante, ainsi que les déclarations et échanges de lettres annexées à l'acte final, font foi au même titre que les textes originaux. Les textes des versions finnoise et suédoise de l'accord européen sont joints au présent protocole.

ARTICLE 3

Le présent protocole, qui fait partie intégrante de l'accord européen, est approuvé par les parties contractantes conformément à leurs propres procédures. Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent protocole.

ARTICLE 4

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification, par les parties contractantes, de l'accomplissement des procédures visées à l'article 3.

ARTICLE 5

Le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne est dépositaire du présent protocole.

ARTICLE 6

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et bulgare, chacun de ces textes faisant foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wethoudende instemming met het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en met de Bijlagen 1 en 2, gedaan te Brussel op 30 juni 1999

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en met de Bijlagen 1 en 2, gedaan te Brussel op 30 juni 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et les Annexes 1 et 2, faits à Bruxelles le 30 juin 1999

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et les Annexes 1 et 2, faits à Bruxelles le 30 juin 1999, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**31.366/4**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 6 maart 2001 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en met de Bijlagen, gedaan te Brussel op 30 juni 1999», heeft op 27 juni 2001 het volgende advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP**Opschrift**

Artikel 2 van het protocol bepaalt:

«De tekst van de Europa-overeenkomst, met inbegrip van de bijlagen en protocollen die daarvan integrerend deel uitmaken, evenals de aan de slotakte gehechte verklaringen, gesteld in de Finse en de Zweedse taal, zijn onder dezelfde voorwaarden rechtsgeldig als de oorspronkelijke teksten. De Finse en de Zweedse teksten van de genoemde Europa-overeenkomst zijn aan dit protocol gehecht.»

In feite zijn er dus twee bijlagen bij het protocol: de Finse lezing en de Zweedse lezing van de tekst van de Europa-overeenkomst.

Aangezien de steller van het voorontwerp van oordeel is dat instemming moet worden betuigd met de bijlagen, moeten ze genummerd worden en moeten het opschrift en het enige artikel dienovereenkomstig worden gewijzigd.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, voorzitter van de Raad van State;

De heren P. LIENARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

De heren F. DELPÉRIÉ en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw V. FRANCK, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**31.366/4**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 6 mars 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et aux Annexes, faits à Bruxelles le 30 juin 1999», a donné le 27 juin 2001 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET**Intitulé**

Selon l'article 2 du protocole:

«Les versions finnoise et suédoise du texte de l'accord européen, y compris les annexes et les protocoles qui en font partie intégrante, ainsi que les déclarations et échanges de lettres annexées à l'acte final, font foi au même titre que les textes originaux. Les textes des versions finnoise et suédoise de l'accord européen sont joints au présent protocole.»

Il y a donc en réalité deux annexes au protocole: la version finnoise et la version suédoise du texte de l'accord européen.

Dès lors que l'auteur de l'avant-projet considère qu'il y a lieu de porter assentiment aux annexes, il convient de numéroter celles-ci et de modifier l'intitulé et l'article unique en conséquence.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président du Conseil d'État;

MM. P. LIENARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

MM. F. DELPÉRIÉ et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

R. ANDERSEN.